

贝贝特童书小经典

莎士比亚戏剧 故事集

Tales from Shakespeare

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著
陈木辛 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社



贝贝特童书小经典

莎士比亚戏剧故事集

Tales from Shakespeare

[英] 查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆 著
陈木辛 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·



图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事集/(英)查尔斯·兰姆,玛丽·兰姆著;陈木辛译. —桂林:广西师范大学出版社,2004.5

(贝贝特童书小经典)

ISBN 7-5633-4295-8

I.莎… II.①兰…②兰…③陈… III.儿童文学-故事-作品集-美国-现代 IV.I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 105759 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

北京北关闸印刷厂印刷

(北京市通州区北关闸管理所院内 邮政编码:101100)

开本:850mm×1168mm 1/32

印张:6.25 字数:72 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数:0 001~5 000 定价:14.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

译者小引

1806年,一对姐弟开始写作《莎士比亚戏剧故事集》(*Tales from Shakespear*),姐姐叫玛丽·兰姆(1764~1847),弟弟叫查尔斯·兰姆(1775~1834)。当时写作的情景,玛丽曾经在一封信中作过描绘:“我俩就像《仲夏夜之梦》里的赫米亚和海丽娜那样,共用一张桌子(可是并没有坐在同一个垫子上),我闻着鼻烟,他呻吟着,说实在写不出来。他总是这么说着,直到写成了,并且觉得还算过得去。”

威廉·莎士比亚(1564~1616)流传下来的戏剧共有三十七个,兰姆姐弟从中选了二十部,改写成叙事体的散文,以唤起青少年读者了解伟大作家和作品的兴趣,并为他们铺好最初的台阶。这一对姐弟都有相当高的文学才华,他们合写的这本书于1807年出版后,就受到了广泛的喜爱,经过近二百年的时间,它早已成为一部散发着恒久魅力的青少年经典读物。

这个译本选译了八个故事,其中《李尔王》、《麦克白》、《罗密欧与朱丽叶》三个悲剧故事是查尔斯改写的,另外五个喜剧故事是玛丽改写的。莎士比亚的戏剧和兰姆姐弟改写的故事集,以前都出现过多种汉语译本,译者翻译这本小书时,参考

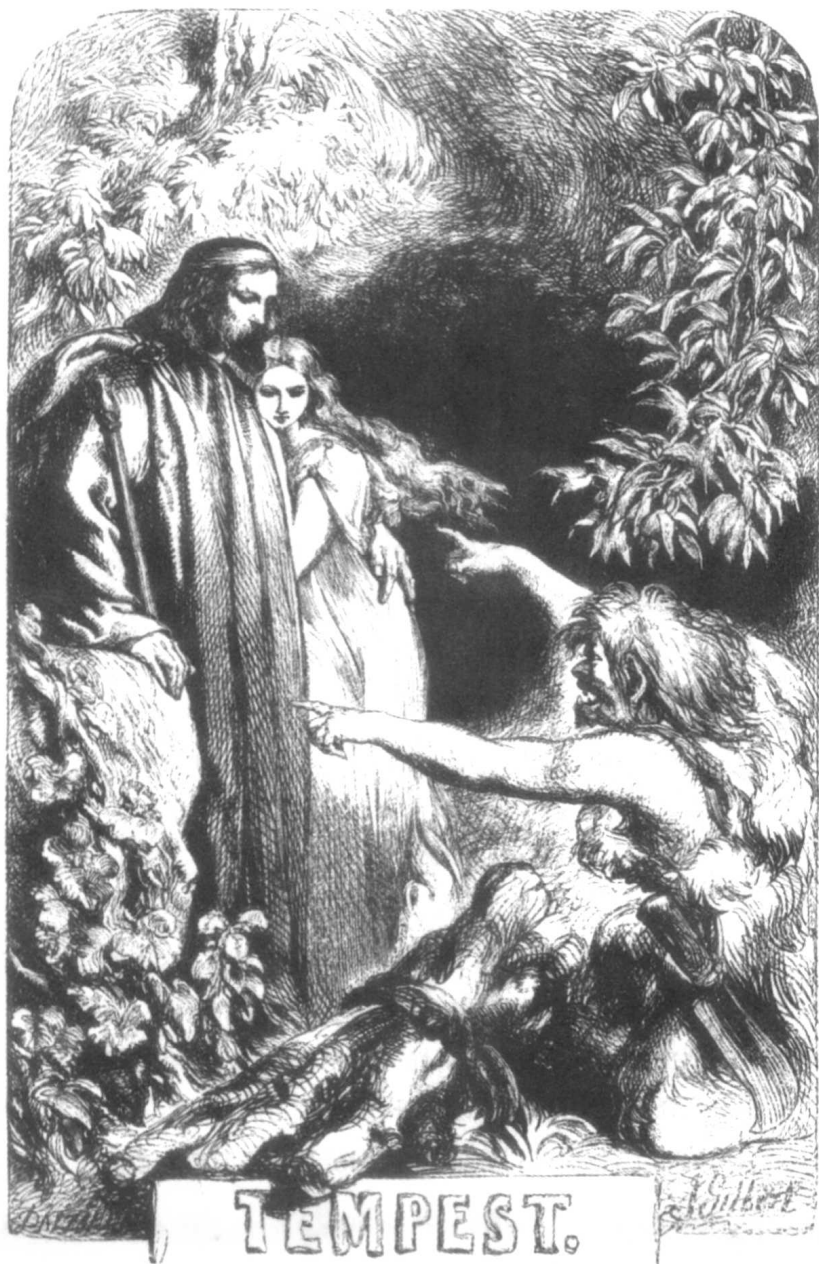
了其中的一部分译文,从中汲取了许多有益的成分。

兰姆家族有遗传性的精神病史,姐姐玛丽的疯病时好时坏。每当玛丽有发病预感时,相依为命的姐弟俩就手拉着手,哭着,向疯人院走去。病好的时候,姐弟两个人一起读书、写作,《莎士比亚戏剧故事集》就是他们一起献给一代又一代青少年朋友的礼物。

陈木辛

目 录

暴风雨	2
仲夏夜之梦	26
冬天的故事	48
辛白林	72
李尔王	96
麦克白	122
第十二夜	144
罗密欧与朱丽叶	166
附录:莎士比亚的作品	194



TEMPEST.

J. Gilbert

暴风雨

海上有这么一个小岛，小岛上只住着一个叫普洛斯彼罗的老头和他的女儿米兰达——一个非常漂亮的年轻姑娘。她到岛上来的时候还很小，除了自己的父亲，她不记得看见过其他人的脸。

他们住在一个洞窟(叫洞室也行)里，洞窟是用石头凿成的，分隔成了几间，其中一间普洛斯彼罗叫作书房，里面放着他的书，大部分是关于魔法的，那个时候凡是有学问的人都喜欢研究魔法，普洛斯彼罗也发现这种学问对他很有用处。他是因为一个奇怪的机会被抛到这个小岛上的，一个叫西考拉克斯的女巫在这个岛上施了妖术，不过她在普洛斯彼罗来到岛上不久以前就死了。普洛斯彼罗凭着他的魔法，释放了许多善良的精灵——这些精灵因为拒绝执行西考拉克斯邪恶的命令，被她囚禁在一些大树干里面。从那个时候起，这些温和的精灵就听从普洛斯彼罗的指挥了。爱丽儿是这些精灵的头儿。

活泼的小精灵爱丽儿天性并不爱恶作剧，却喜欢捉弄一个丑妖怪，这个丑妖怪叫凯列班，是爱丽儿以前的仇人西考拉克斯的儿子，他恨凯列班。这个凯列班是普洛斯彼罗在树林里

找到的,他是一个奇形怪状的丑东西,就是猴子也比他长得更像人。普洛斯彼罗把他带回洞室里,教他说话。普洛斯彼罗本来会好好待他的,可是凯列班从他母亲西考拉克斯那里继承下来的劣根性,使他什么好事也学不会,什么有用的本事也学不成,无奈,普洛斯彼罗只能把他当奴隶用,让他捡木柴,干最出力的活儿。爱丽儿的责任就是强迫他去做这些事情。

每当凯列班偷懒,疏忽了工作,爱丽儿(除了普洛斯彼罗,谁也看不见爱丽儿)就会轻手轻脚地过来掐他,有时候把他绊倒在烂泥里,然后爱丽儿又变成一只猴子向他做鬼脸。接下来爱丽儿很快又变成了一只刺猬,躺在凯列班跟前打滚。凯列班生怕刺猬的尖刺会扎进他光着的脚。只要凯列班疏忽了普洛斯彼罗吩咐他做的工作,爱丽儿就会使出这一套恼人的花招来捉弄他。

有了这些神通广大的精灵听从他,普洛斯彼罗就能够通过他们的力量来驾驭波





涛，呼唤海浪。此刻，精灵们正按照他的吩咐，兴起一阵狂风巨浪。在风浪的中心，正有一条精美的大船艰难地挣扎着，暴烈的波涛随时都会把它吞没。普洛斯彼罗指着那条船对他女儿说，船上满载着和他们一样的生灵。“哦，亲爱的父亲，”女儿说，“如果是你用魔法兴起了这可怕的风浪，那么就请你可怜可怜他们的不幸和灾难吧。看哪！船就要给撞成碎片了。可怜

的人们！他们都要死了。如果我有力量，我宁可让大海沉到地底下去，也不会眼看着这么好的一条船和船上所有宝贵的生灵一同毁灭。”

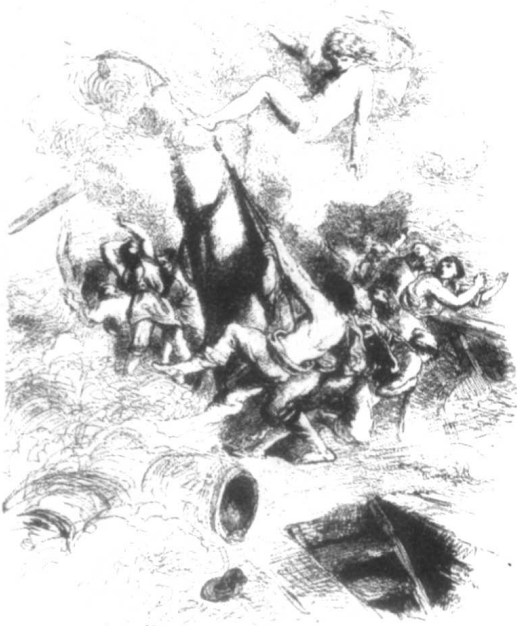
“不要这么惊慌，女儿米兰达，”普洛斯彼罗说，“我不会伤害他们的。我早就吩咐过了，船上的任何一个人都不能受到一点点伤害。亲爱的孩子，我这样做都是为了你。你不知道你是谁，也不知道你从哪里来；对于我，你也只知道我是你父亲，住在这个破洞窟里。你还记得来到这个洞窟以前的事情吗？我想你记不得了，那个时候你还不到三岁呢。”

“我当然记得，父亲。”米兰达回答道。

“记得什么？”普洛斯彼罗问，“记得房子还是人？告诉我你记得什么，我的孩子。”

米兰达说：“对我来说，好像是回想起一个梦。以前不是曾经有四五个女人照料我吗？”

普洛斯彼罗回答说：“是的，还不止四五个呢。这种事怎么还留在你脑





子呢？你还记得你是怎么到这里来的吗？”

“不记得了，父亲，”米兰达说，“别的我都不记得了。”

“十二年前，米兰达，”普洛斯彼罗接着说道，“我是米兰的公爵，你是公主，是我惟一的继承人。我有个弟弟，叫安东尼奥，无论什么事我都很信任他。我喜欢隐遁，关起门来读书研究，所以国事的处理总是交给你叔叔，就是我那个不忠实的弟弟（事实证明他确实不忠实）。我抛开了一切世俗的事情，埋在书堆里，把全部的时间都用来培养心性。我弟弟就这样占据了 my 权位，渐渐地以为他自己就是公爵了。我给了他机会，让他在人民当中建立起威望，这种情形唤醒了他恶劣本性中的狂妄野心，他竟然企图夺取我的公国。没过多久，他就在那不勒斯王——一个势力强大的国王，是我的敌人——的帮助下，达到了目的。”

“为什么他们那时候没有杀死我们呢？”米兰达问。

“我的孩子，”她父亲回答道，“他们不敢，人民非常爱戴我。安东尼奥把我们放到一只大船上，船刚在海里航行了几海里，他就逼迫我们到一条很小的船上，船上既没有缆索、帆篷，也没有桅樯。他就这样丢下了我们，以为我们只有死路一条了。可是宫里有一个好心的大臣，叫贡柴罗，他很爱我，偷偷地在船上放了水、食物、衣服，还有一些在我看来比公国更宝贵的书。”

“噢，我的父亲，”米兰达说，“那个时候我是你多么大的一

个累赘啊！”

“不，我的宝贝，”普洛斯彼罗说，“你是一个小天使，有了你，我才能活下来。你天真的笑容使我能够忍受所有的不幸。我们的食物一直维持到我们登上这个荒凉的小岛。从那个时候起，我最大的快乐就是教育你，米兰达，你从我的教育里获得了不少益处呢。”

“真感谢你，我亲爱的父亲，”米兰达说，“现在请求你告诉我，父亲，你为什么要兴起眼前这场风浪呢？”

“告诉你吧，”她父亲说，“这场风浪会把我的仇人那不勒斯王和我那个残酷的弟弟冲到这个岛上来。”

说完这句话，普洛斯彼罗用他的魔杖轻轻碰了女儿一下，她很快就睡着了。因为这个时候精灵爱丽儿刚好在主人面前出现，来报告风暴的情形，以及他是如何处置船上的人的。尽管米兰达永远看不见这些精灵，普洛斯彼罗也不愿意让她听见他在与空气谈话（她大概会这么觉得）。

“哦，勇敢的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说，“你是怎样执行你的任务的？”

爱丽儿绘声绘色地描述风暴的情形，又说水手们如何害怕，国王的儿子腓迪南第一个跳下了海，他父亲还以为亲眼看见了亲爱的儿子被海浪吞没，消失无踪了。“其实他很安全，”爱丽儿说，“他坐在小岛的一个角落里，交叠着胳膊，哀悼着他的父王，他以为国王一定被淹死了。他连一根头发也没有伤

着，他的王袍虽然被海浪打湿了，看上去反倒比以前鲜亮。”

“真是聪明伶俐的爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“把他带到这儿来，一定要让我的女儿见见这位年轻的王子。国王在哪里？还有我的弟弟呢？”

“我刚才离开他们的时候，”爱丽儿回答，“他们都在找腓迪南。他们并不抱多大的希望，以为自己亲眼看见他淹死了。船上的水手一个也没有失踪，不过他们每个人还都以为只有自己一个人得了救。那只船好好地停在港湾里，不过他们却看不见。”

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你已经很忠实地完成了你的任务。可是还有一些事要做。”

“还有一些事？”爱丽儿说，“主人，请允许我提醒您一下，您曾经答应过释放我。我请求您想一想，我为您做了多少重要的事情，而且没对您撒过一次谎，没出过一次错，为您服务没有牢骚，没有怨言。”

“你这是怎么啦！”普洛斯彼罗说，“你是不记得我是把你从什么样的折磨里救出来的了。你已经忘了那个邪恶的女巫西考拉克斯了吗？她上了年纪，满怀嫉妒，腰弯得厉害，几乎头都要碰着地了。你记得她是在哪里出生的吗？你说说看，告诉我。”

“阿尔及尔。”爱丽儿说。

“噢，她是在阿尔及尔出生的吗？”普洛斯彼罗说，“我得把你的经历说一遍，我看你是不记得了。这个坏女巫西考拉克斯

的妖术太可怕了，可怕到人们听都听不得的地步，所以她就被从阿尔及尔给赶了出来，水手们就把她扔在这里。“你心肠太软，不能执行她那些邪恶的命令，她就把你囚禁在一棵树里，我听到你在那里面呜呜哭呢。记住，是我把你从那场磨难里救了出来。”



“原谅我，亲爱的主人，”爱丽儿说，他因为自己显得忘恩负义而羞愧难当，“我听从您的吩咐。”

“这样做吧，”普洛斯彼罗说，“我会释放你的。”他接着吩咐爱丽儿去做一些事情。爱丽儿马上就去了，他先回到刚才离开的地方，看见腓迪南仍然坐在草地上，还是那么一副忧伤的样子。

“噢，年轻的绅士，”爱丽儿看到他的时候，说道，“我立刻就把你弄走。我觉得必须把你带去，让米兰达小姐看看这么漂亮的人。来吧，绅士，跟我来。”然后他就开始唱起来——

五英寻深的水下躺着你的亡父，
他的骨头变成了珊瑚，
他的眼睛变成了珍珠。
他的身体一点也没有腐烂，
只是承受着海水的变幻，
变成了富丽奇异的珍玩。
海上的仙女每小时都敲响丧钟，
听！丁当——我听到了她的钟声。

父王失踪了的离奇消息，一下子就把王子从傻呆呆的状态中惊醒过来。他莫名其妙地跟着爱丽儿的声音走，一直被这个声音引领到普洛斯彼罗和米兰达那里，他们正坐在一棵大